4 Serenă [Serenade], no. 8 of 10 cântece pe versuri de Heine, composed 1920.

Sabin Drăgoi (1894-1968) was a Romanian composer and ethnomusicologist who published important collections of Romanian folk music, on which he based much of his own work.

Sung in Romanian, translation by St. O. Iosif; English translation by Alma Strettell, from Ernest Rhys, Prose and poetry, Heinrich Heine (London, 1934).

Other settings of this poem: 137

Şi dacă ochi tăi privesc,
Mă vindec şi mă liniştesc.
Şi dacă gura tăio să rut,
Mă simt cu totul renăscut.

Şi dacă tu la sîn mă culci,
Mă farmecă iluzii dulci.
Şi dacă mi spui: „Mieşti drag," tresar,
Şi parcaş plinge cu amar.

original:

Wenn ich in deine Augen seh,
So schwindet all mein Leid und Weh;
Doch wenn ich küssse deinen Mund,
So werd ich ganz und gar gesund.

Wenn ich mich lehn an deine Brust,
Kommt's über mich wie Himmelslust;
Doch wenn du sprichst: "Ich liebe dich!",
So muß ich weinen bitterlich.

Dear, when I look into thine eyes,
My deepest sorrow straightway flies;
But when I kiss thy mouth, ah, then
No thought remains of bygone pain!

And when I lean upon thy breast,
No dream of heaven could be more blest;
But, when thou say'st thou lovest me,
I fall to weeping bitterly.